

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 314

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

March, 2020

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka

新型コロナウイルス

< 相談窓口 >

新型コロナウイルスの相談窓口があります。

平日 昼間

とき: 午前8時30分～午後5時15分
ところ: 鴻巣保健所 (鴻巣市東 4-5-10)



Tel. 048-541-0249

* 原則日本語で対応します。訪問の場合、翻訳アプリを使って以下の10言語で相談できます。

英語、中国語、韓国朝鮮語、ポルトガル語

スペイン語、ベトナム語、タイ語、タガログ語

ネパール語、インドネシア語

土曜・日曜・祝日 昼間

とき: 午前8時30分～午後5時15分
ところ: 埼玉県 保健医療政策課

感染症・新型インフルエンザ対策担当

Tel. 048-830-3557

* 原則日本語で対応します。

夜間

とき: 午後5時15分～午前8時30分
ところ: 埼玉県 救急電話相談

Tel. #7119

* 原則日本語で対応します。



< 手洗い >

新型コロナウイルスの予防のためには、他の感染症と同様に手洗いが重要です。せっけんをよく泡立て洗い、流水で十分にすすいでください。これを2回繰り返すと大変効果的です。

New Coronavirus / Covid-19

< Counseling Services >

Counselling services regarding the New Coronavirus are available at the offices listed below.

Daytime on Weekdays

Hours: 8:30 a.m. ~ 5:15 p.m.

Where: Kounosu Hokenjo / Health Center
(Kounosu-shi Higashi 4-5-10)

Tel. 048-541-0249

* In principle, counselling services are offered in Japanese. However, if you visit this counselling office, they will be able to offer counselling in the following 10 languages by using an interpretation app.:

English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish
Vietnamese, Thai, Tagalog, Nepalese & Indonesian



Daytime on Saturdays, Sundays

National Holidays

Hours: 8:30 a.m. ~ 5:15 p.m.

Where: Saitama-ken Hoken-iryō Seisaku-ka (Health Care Policy Section), Office in charge of infections and new influenza

Tel. 048-830-3557

* In principle, counselling services are offered in Japanese.



Night-Time

Hours: 5:15 p.m. ~ 8:30 a.m.

Where: Saitama-ken Kyukyu Denwa Soudan
(Emergency Telephone Counselling Service)

Tel. #7119

* In principle, counselling services are offered in Japanese.

< Hand-Washing >

Washing hands plays a crucial role in preventing the New Coronavirus infection, just like other infectious diseases. Wash your hands thoroughly with plenty of lather, then rinse well under the running water. It's recommended to repeat this washing twice.

げんつき けいじどうしゃ はいしゃてつづ 原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

けいじどうしゃぜい まいとしがついついたちげんざい とうろく
軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している
所有者にかかります。他人にあげたり、解体したり、
ぬす 盗まれたりして、げんどうつききてんしゃ けいじどうしゃ
をすでに所有していない場合は、正しい手続きをして
いないと課税の対象になります。所有者が死亡また
は市外に転出する場合も、廃車などの手続きが必要
です。4月1日(水)までに手続きをしてください。

てんにゅう ひと あげおし へんこう
転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更
していない原付(125cc以下)の所有者は、市民税課で
ナンバープレート交換の手続きをしてください。

* 125cc を超えるバイクについてはさいたま運輸支局
(Tel. 050-5540-2026)、軽自動車(三・四輪)は軽自動車
けんさきょうかいさいたまじむしょ
検査協会埼玉事務所(Tel. 050-3816-3110)へ
お問い合わせください。

→ 市民税課 (市役所 2階)

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846



こくみんけんこうほけん 国民健康保険

こくみんけんこうほけん かにゅう だつたい とど で じどうてき
国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的に
おこな 行われません。じゅうしょ しめい せたいぬし か
住所・氏名・世帯主が変わった、ま
た、しゅうしょく たいしよく いどう
就職・退職したなどの異動があったときは、
じゅうよっかい かなら とど で とど で
14日以内に必ず届け出てください。届け出には、
いどう じじつ かくにん しょうめいしょ ひつよう
異動の事実が確認できる証明書などが必要です。

→ 保険年金課 (市役所 1階)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

こくみんねんきん 国民年金

こくみんねんきん にほんこくない す さい すべ ひと
国民年金は、日本国内に住む20~59歳の全ての人が
かにゅう せいど しょくぎょう かにゅう しかた
加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3
しゅべつ わ しゅうしょく てんしよく けっこん
つの種別に分かれています。就職や転職、結婚な
どで加入する種別が変わったときや、じゅうしょ しめい
住所や氏名が
へんこう 変更になったときは、はやく てつづ
変更になったときは、早め手続きをしてください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



Procedures for Discarding Light Cars and Motorbikes

Light Car Tax is imposed on those who are registered as owners of cars and/or motorbikes as of April 1 every year. Note that, unless the proper procedures have been taken, the tax will be imposed, even if the vehicle is no longer in the registered owner's possession because it has been given away, scrapped or stolen. Also, if the owner has passed away or has moved out of Ageo, procedures for discarding need to be done as well. Please complete procedures by April 1 (Wed).

If you have moved into Ageo but have not changed to a license plate issued by Ageo City for your motorbike (125 cc or less), please come to Shiminzei-ka (2F of City Hall) to have a new license plate issued.

* Please contact the Saitama Transport Branch Office (Tel. 050-5540-2026) for motorbikes over 125 cc, and the Light Car Inspection Association's Saitama Office (Tel. 050-3816-3110) for light cars (three and four-wheel cars).

→ Shiminzei-ka (Municipal Tax Section)

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846



National Health Insurance

Notification of enrollment in or withdrawal from the National Health Insurance System cannot be done automatically. You must notify Ageo City within 14 days of any of the following changes: address change; family name and/or head of household change; employment change (starting a new job or quitting a job). Documents certifying the changes are required for notification.

→ Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

National Pension

All residents of Japan between 20 and 59 years of age are required to join the National Pension Plan. There are three types of status for the pension plan; status is determined by your employment situation. When your status has changed because you started working, changed jobs, or got married, or when your address and/or family name have changed, you are requested to follow the necessary procedures as soon as possible.

→ Hoken-nenkin-ka

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



ちょうないかい じちかい くかい
町内会・自治会・区会

ちょうないかい じちかい くかい ちいき ひとびと
町内会・自治会・区会は地域の人々のつながりを
たいせつ す よ ちいき
大切にし、より住み良い地域をつくっていくために、
いろいろなかつどう おこな たい さいがい そな
いろいろな活動を行っています。例えば、災害への備
え、あんしんあんぜん し ちいき じょうほうていきょう
え、安心安全なまちづくり、市や地域の情報提供、
まちをきれいにするかつどう、スポーツ・レクリエーション
かつどう
活動などです。

さいきんぜんこくかくち じしん たいふう ひがい
最近全国各地で地震や台風などの被害がたくさんあ
りました。いざというときは、隣近所の人たちが頼り
になるものです。ちょうないかい じちかい くかい かにゆう
町内会・自治会・区会に加入して、
ちいき ひとびと たす あ
地域の人々と助け合いましょう。

→ しみんきょうどうすいしんか
市民協働推進課

Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007



にほんごのうりよくしけん
日本語能力試験

がついつか にち にほんごのうりよくしけん ことし
7月5日(日)に日本語能力試験があります。今年か
らインターネットでの申し込みだけです。郵送での申
し込みはありません。3月27日(金)から4月20日(月)
までに申し込んでください。受験料は5,500円。

*試験は年に2回あります。2回目は12月6日(日)に
実施されます。

→ にほんごのうりよくしけんうけつけ
日本語能力試験受付センター

Tel. 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

AGAのイベント

にほんぶんか つど
(1) 日本文化の集い

えてがみ か おうぎ つか
絵手紙を描いたり、扇を使って「さくら さくら」
を踊ったりして、みんなで春を楽しみましょう。お茶
を飲みながらの交流も楽しめます。

* 「さくら さくら」は日本の伝統的な歌です。

と き: 3月22日(日)

午後1時~4時

(受付は12時30分から)

ところ: コミュニティセンター

参加費: 300円



こくさいりかい
(2) 国際理解セミナー

カードゲーム「2030 SDGs」をしながら、かんきょう けいざい
環境や経済

Omiya Nenkin Jimusho (Pension Office)

Tel. 048-652-3399

Community Associations

Community associations (Chonai-kai / Jichi-kai / Ku-kai) engage in various activities to make local communities a better place to live by strengthening the ties among residents. Their activities include the followings: preparing for disasters, making your town a place where you feel safe and secure, providing information about the city and community, promoting environmental beautification campaigns, organizing sports and recreational activities.

Recently, earthquakes and typhoons have caused considerable damage throughout the nation. It is your neighbors that you can count on most in emergency situations. You are encouraged to join one of these associations, get to know people living in your area and help each other.

→ Shimin-kyodo-suishin-ka

(Community Collaboration Support Section)

Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007

Japanese-Language Proficiency Test

The Japanese-Language Proficiency Test will be held on Sunday, July 5. Starting from this year, the application will only be offered online. Application by mail will not be accepted. Please apply from March 27 (Fri) through April 20 (Mon). The test fee is 5,500 yen.

* This test is held twice a year. The second test is scheduled for December 6 (Sun).

→ JLPT Application Center

Tel. 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>



AGA's Events

(1) Gathering for Japanese Culture

You're invited to join us in enjoying spring by drawing an Etegami (Illustrated postcard) and dancing "Sakura Sakura" with a fan. You can also enjoy chatting over a cup of tea.

* "Sakura Sakura" is a Japanese traditional song and Sakura means cherry blossom.

When: March 22 (Sun)

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m.

(Registration starting at 12:30 p.m.)

Where: Community Center

Cost: 300 yen



を両立させた世界をどのようにして作るのを楽し
く学びます。

* 「2030 SDGs」とは、持続可能な開発目標
(Sustainable Development Goals)を達成するために
現在から2030年までの道のりを体験するゲームです。

と き: 3月29日(日)
午後1時30分~4時30分

ところ: 文化センター
参加費: 無料



申込みは、イベント名、名前、住所、電話番号を書
いて、(1)は3月17日(火)、(2)は3月16日(月)までに、
ファクス、メールで市国際交流協会(AGA)事務局へ
→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

3月のハローコーナー

月曜日の相談

と き: 3月2日、9日、16日、30日

ところ: 市役所 第3別館 1階
(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

と き: 3月28日

ところ: 市役所 5階
501会議室



(2) International Understanding Seminar

While playing the card game called "2030 SDGs,"
you will enjoy learning how to create a world that can
protect the environment and achieve economic growth.

* "2030 SDGs" is a game in which you can simulate
the process of attaining Sustainable Development
Goals from now until 2030.

When: March 29 (Sun)

1:30 p.m. ~ 4:30 p.m.

Where: Bunka Center

Cost: Free



To sign up, please fax or e-mail the following
information to the AGA (Ageo Global Association)
Secretariat: the event you wish to attend, your name,
home address and phone number, by March 17 (Tue)
for (1) and by March 16 (Mon) for (2).

→ AGA Secretariat

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Hello Corner Schedule for March

Counselling on Mondays

When: March 2, 9, 16 and 30

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

Counselling on Saturday

When: March 28

Where: Meeting room #501

5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望
の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by
mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-
Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp